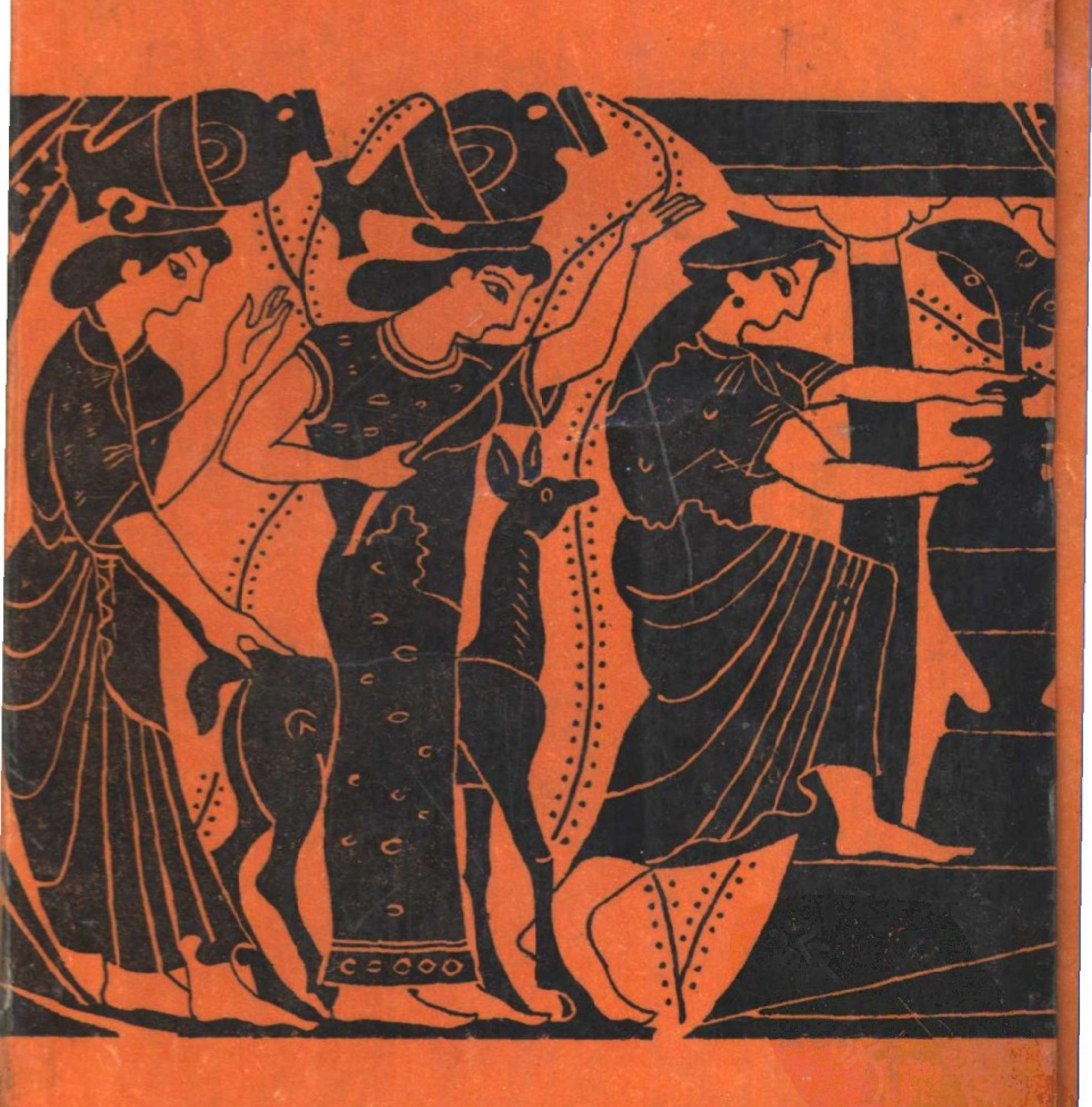
● 域外诗窗

罗　洛译



萨福抒情诗集

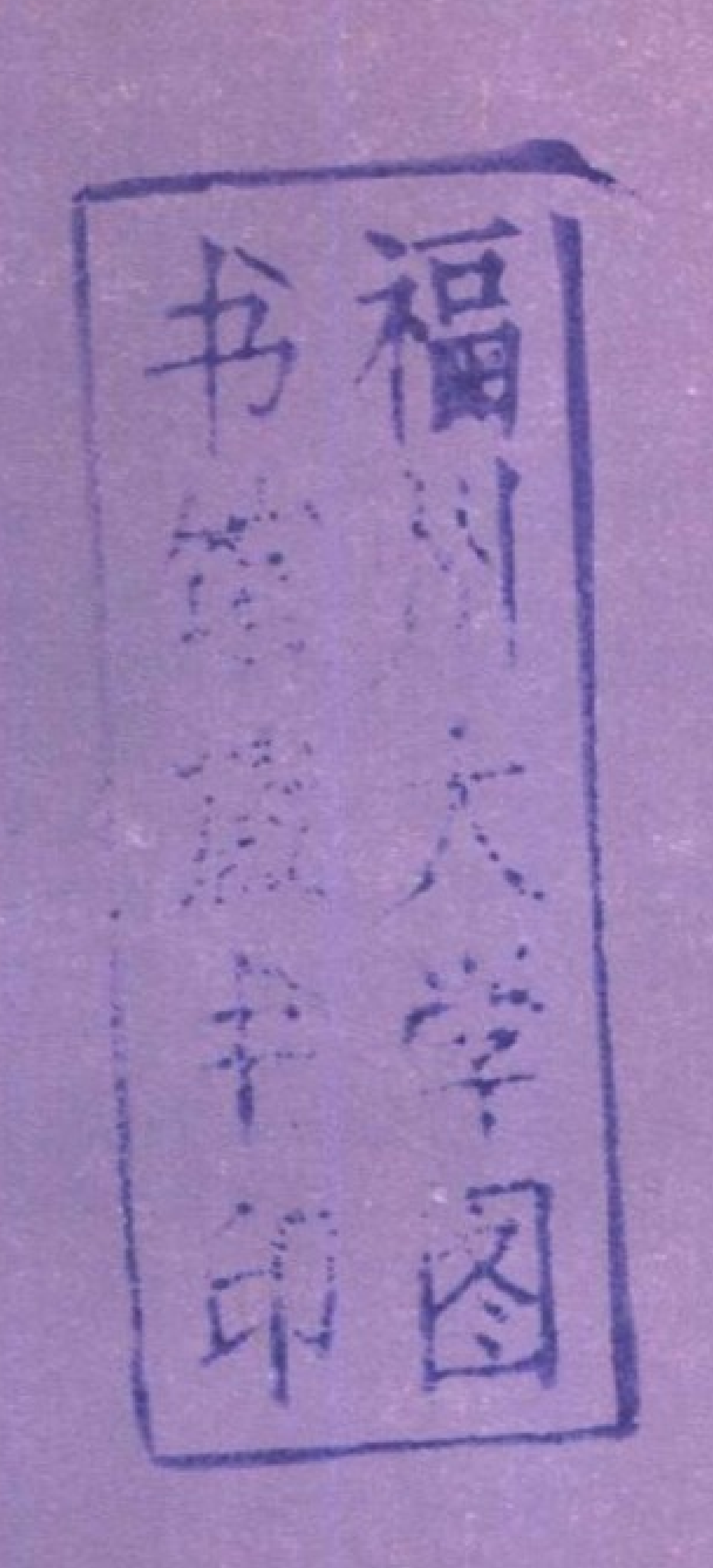
封面插图：黄维中

责任编辑：黎　华



ISBN 7-5306-0033-8/I·33

定　价：　1.80元



罗 洛译

萨福抒情诗集

百花文艺出版社

内容提要

萨福是古希腊女抒情诗人，所作诗多半以恋爱为主题，感情真挚强烈，语言朴素自然，有高度技巧，所创“萨福体”对后世影响颇大，柏拉图称誉她为第十位文艺女神。据传她一生共留下10卷诗，被中古基督教会认为有伤风化而焚毁，存世的仅几首完整的诗和一些断章残简。

本书收诗100首，是我国第一本最完备的萨福诗集的译本，由著名诗人、诗歌翻译家罗洛翻译。

Mary Barnard
SAPPHO：A NEW TRANSLATION

本书根据美国加洲大学出版社1958年版
《萨福》一书译出，英译者玛丽·巴纳德

萨福抒情诗集
〔古希腊〕萨福
罗洛 译

百花文艺出版社出版（天津市赤峰道130号）
天津大港光明印刷厂印刷 新华书店天津发行所发行
开本787×960毫米 1/32 印张4 1/4 插页2
1989年3月第1版 1989年3月第1次印刷
印数：1—3,200

ISBN 7-5306-0033-8/I·33 定价：1.80元

译　　序

萨福是古代希腊抒情女诗人。她的活动时期大约在公元前610—前580年，她的作品在当时和后世都产生过巨大影响。传说中的司文艺的女神有九位，而柏拉图称萨福为第十位文艺女神。

关于萨福的生平和身世，存在着各种矛盾的说法，美国学者达得理·费茨甚至说：人们告诉我们许许多多关于萨福的事情，而我们却几乎什么也不知道。今天的读者未必会对那些烦琐的考证感到兴趣，因而下面谈的只是一种被认为可以接受的说法。

萨福出身于累斯博斯岛的米蒂利尼一个贵族家庭，父亲叫斯卡曼德罗尼摩斯，母亲叫克勒斯。她和安德罗斯岛的一个叫凯科拉斯的商人结婚，据传由于政治原因，她和其他贵族一起被暴君庇塔库斯放逐，在西西里岛的锡拉丘兹度过一

段流亡生活。她一生的大部分时间是在米蒂利尼度过的。她有一个女儿也叫克勒斯。她有三个兄弟，其中一个叫卡拉克索斯，因为花钱为一个叫多丽加的妓女赎身，曾引起萨福的不快。据传她爱上了一个年轻的渔夫法翁，失恋后从琉卡迪亚悬崖上跳海自尽。这大约是后人编造的故事。另一种说法是：她是在家中在她女儿克勒斯照料下病逝的。下面这首诗，就是她在临终前写给她女儿的：

我得提醒你，克勒斯
悲叹的声音
在一个诗人的家里
是不相称的
它们，对我们的家
也不合适

关于萨福所从事的活动，也是众说纷纭。有的说她是女祭司，有的甚至说她是妓女，这些说法都缺乏事实根据。

在萨福的时代，即公元前六世纪，希腊的科学和文化艺术都是繁荣的。累斯博斯岛被认为是希腊歌曲的源泉。在米蒂利尼，上等人家的妇女可以参加社交集会，写诗和吟诗。萨福的诗，就

是一边弹着竖琴，一边吟唱的。她就是这些社团的主要人物之一，由于才华出众，慕名而至的人很多。有些人家把自己的女孩子送到萨福身边，向她学习技艺。这样就形成了一种类似学校的团体。萨福在诗中提到的一些女孩子的名字，如安娜多丽雅、阿狄司、贡吉拉、希罗、泰玛斯等等，可以看作是她的学生或是女伴。她们在一起弹琴，唱歌，跳舞，参加一些宗教性的活动，例如祭祀司爱情和丰饶的女神阿佛洛狄忒。下面两首诗，可以看作是这种生活的写照：

在春天的薄暮
在满月盈盈的光辉下
女孩子们聚集在一起
好象环绕着祭坛

*

而她们的脚移动了
有节奏地，好象从前
克利特岛的姑娘们
用温柔的脚步
在开花的柔滑的草地上
围绕着爱的祭坛
跳起环舞

萨福就是在这样的希腊文明的背景下，在这样的悠闲幽雅的生活中，从事着诗歌艺术的创造。

现存最早的萨福作品的版本，是公元前3世纪写在纸莎草纸上的抄本残片。没有资料能够说明前此300年间萨福作品的出版和流传情况。根据萨福现存作品颇多异文和变体来推断，她在世时可能并没有写下来的稿本，而是以（或主要是以）口头传播的方式在流传，并由别人记录下来。直到亚历山大时代，她的作品才得到搜集整理，编为抒情诗九卷，哀歌一卷。这个版本在中世纪初失传，此后只能在别人作品中见到她的作品的引文。古希腊历史学家狄奥尼西奥斯引用过她的阿佛洛狄忒颂歌，郎加纳斯在《论崇高》中引用过《他不只是英雄》一诗，亚里士多德引用过《我们完全知道》一诗的断片。一些语法学家也引用过她的一些断片或残句。因而我们今天所能看到的萨福的作品，绝大多数都是断章残简。

从萨福现存的作品来看，她所抒写的大多是个人的情怀，几乎没有触及当时的政治或时事。她是用当地的口语写作的，大多是和她的学生或女伴的谈话，对神的祈祷，坦率地谈她的爱，嫉妒，以及对敌手的攻击。她也写了一些供女孩子们在婚礼上歌唱的祝婚歌，以及庆祝阿佛洛狄忒节

日的颂歌。她的诗是情深意挚而又朴素自然的，是独具特色而又富于魅力的。可以说，她为我们创造了一个2500多年前的富于生活情趣的女性世界。

近百年来，西方一些学者和翻译家在研究和翻译萨福的工作中取得了不少成果。其中值得注意的有：亨利·瓦尔顿的《萨福》(伦敦，1885)，是当时最完备的英译本。J.M.爱德蒙的《希腊抒情诗》（伦敦，1922，1928），较前书更为完备。C.R.海内斯的《萨福·诗和断片》（伦敦—纽约，1926），书中附有不少插图，包括钱币、花瓶、绘画、雕塑等。阿瑟·韦加尔的《累斯博斯的萨福》（美国加登城，1932），为传记和背景材料，正文中，间或有译诗。C.M.鲍拉的《希腊抒情诗》（牛津，1936），除译诗外，有出色的评注。登尼斯·佩吉的《萨福和阿尔卡奥斯》（牛津，1955），有萨福的十二首诗和一些断片的译文，并附评论。S.夸西莫多的《希腊抒情诗》（米兰，1951），其中有萨福作品的希腊原文和意大利译文。

1958年，美国加州大学出版社出版了玛丽·巴纳德的《萨福》一书，有的评论家誉之为“接近完美的英译本”。译文保持了萨福的真挚、朴

素、自然的风格，没有多余的文饰，不把一些断片“拉长”或改写为完整的诗，然而从中仍能感到萨福的机敏和诗意。

萨福的名字很早就传入我国。1908年，苏曼殊译了拜伦《唐璜》中的一章，即为人熟知的《哀希腊》，首两句是：“巍巍希腊都，生长奢浮好。”奢浮即萨福。然而，多年来，萨福的作品却只有零星的译文。因取前面提到的玛丽·巴纳德的《萨福》作为蓝本，将萨福的诗和断片100首全部译出。除若干残句外，萨福现存的作品大都在此了。这个译本旨在为我国读者、特别是青年读者提供一个可读的本子，因此不去比较各种版本的异同，注释也尽量从简，不去作烦琐的考证。译文采用现代汉语，并力求保持原作口语化的特点。

萨福曾经充满自信地说，未来的人们是不会忘记她的。译完本书，我觉得她说得不错。

罗　洛

1986年夏，上海

目　　录

第二辑　祝婚歌

第　三　辑

第　四　辑

第　五　辑

第　六　辑

1　告诉每一个人

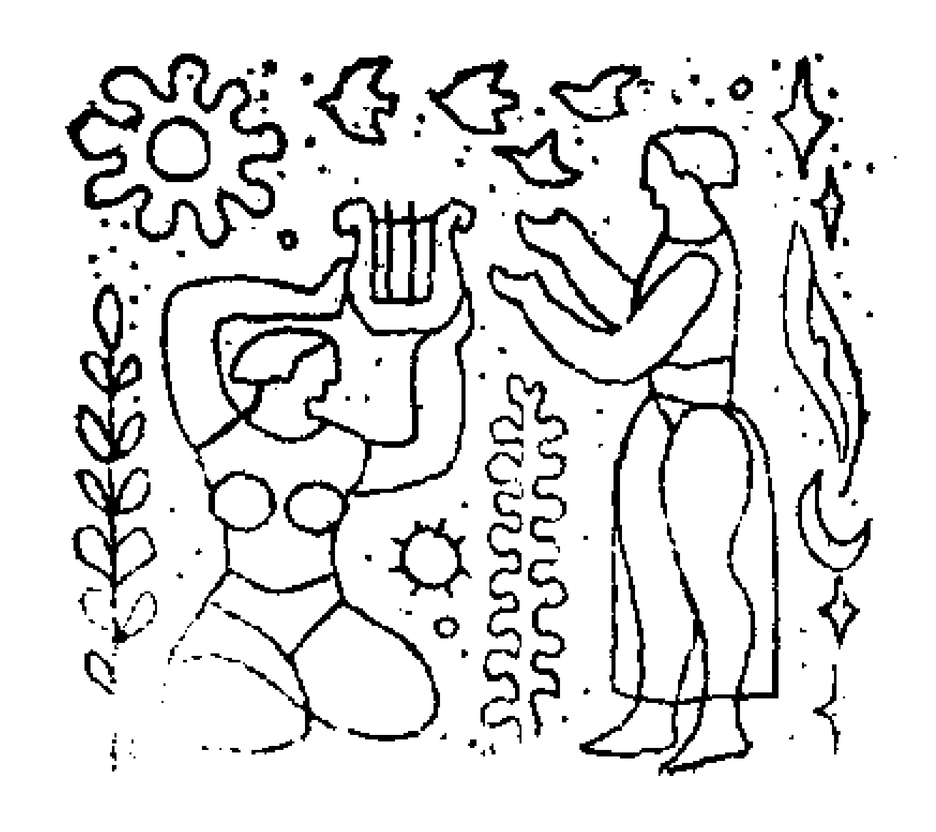
告诉每一个人
今天，我要
为朋友们的快乐
唱出最美的歌



2 我们将会高兴

我们将会高兴
让他，这个
专挑毛病的人
又悲伤又愚蠢





第 一 辑

3　站在我的床边

站在我的床边
穿着金的凉鞋
黎明，在这时刻
把我唤醒



4　我问自己

我问自己——
萨福，对于一个
拥有一切的人
象阿佛洛狄忒①
你能给她什么呢？



① 阿佛洛狄忒，希腊神话中司爱情和丰饶的女神。

5　于是我说

于是我说——
我将焚烧
一只白母山羊的
肥大腿骨
在她的祭坛上



6 我承认

我承认
我爱那
给我以安慰的
我相信

在太阳的光辉
和德行中
也有爱情的
一份儿



7　在中午时分

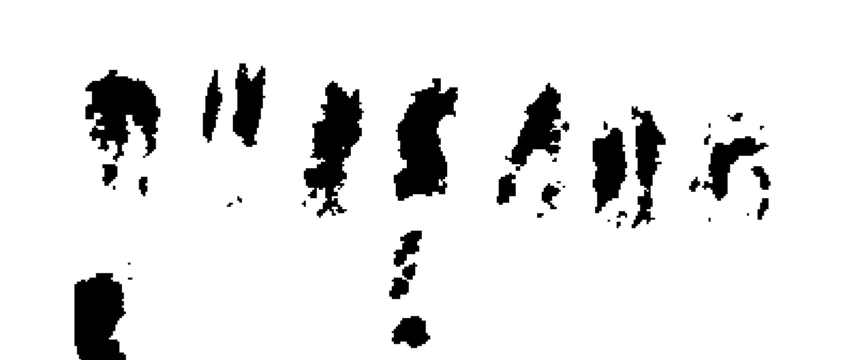
在中午时分
当大地
发亮，带着火光
炎热降临

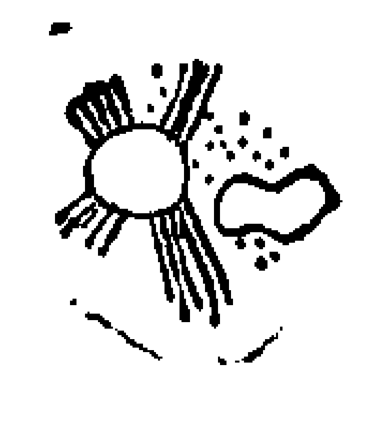
蟋蟀，鼓起
翅膀，高声
歌唱



8 我拿起七弦琴，说

我拿起七弦琴，说——
现在来吧，我的
神圣的龟甲：变成
会说话的乐器吧





9 虽然它们

虽然它们
仅仅是一丝气息
听我支配的
话语，是不朽的



10 那天下午

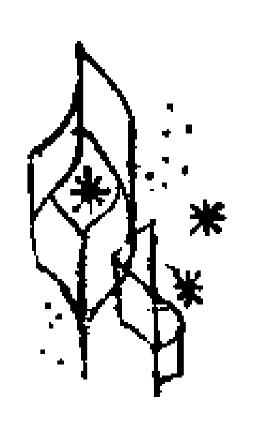
那天下午
将要结婚的
姑娘们用花朵
编结项链



11 我们听见她们在唱

我们听见她们在唱——
年轻的阿多尼斯[1]
快要死了！库忒瑞亚[2]啊
我们该做些什么呢？

用你们的拳头
锤打胸膛，姑娘们——
撕裂你们的衣裳！



① 阿多尼斯，希腊神话中的美少年，死而复生之神。
② 库忒瑞亚，阿佛洛狄忒的别名。

12 没有用

没有用
亲爱的妈妈
我不能做完
我的编织了
　你去责怪
阿佛洛狄忒吧

她如此温柔

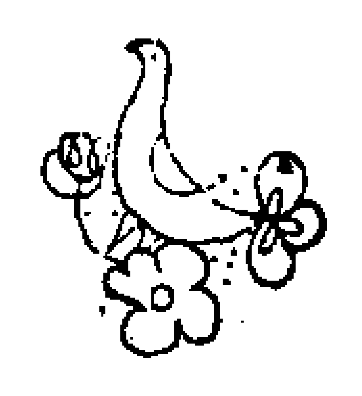
她快要
杀死我了，用
爱——对那个男孩

13 人们闲聊

人们闲聊
他们说到
勒达[1]，说她

有一次找到
一个蛋，它藏在

野生的风信子下面



---

① 勒达，埃托利亚国王忒斯提俄斯的女儿，宙斯曾化为天鹅和她相会。生下两个蛋，其中一个孵出海伦。

14 天上一片和平

天上一片和平
众神的食品
已准备好了，混杂地
堆在酒碗里

那是赫耳墨斯①
他拿起酒罐
为众神
把酒斟满

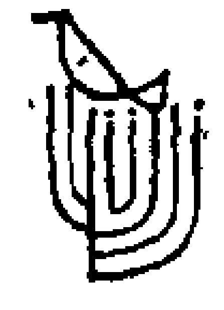
---

① 赫耳墨斯，奥林波斯山诸神的使者。他又是亡灵接引者，伴送亡灵前往冥国。萨福在这首诗中写他是众神的司酒。

15　当我看见厄洛斯[1]

当我看见厄洛斯
从天上降临
人间，他穿了

一件染成紫色的
士兵的斗篷



① 厄洛斯，爱神，阿佛洛狄忒的伙伴和使者。

16 你是黄昏的牧人

你是黄昏的牧人，
赫斯珀洛斯①，你驱赶
你放牧的
羊群回家，不管
白昼的光辉渐渐黯淡

你放牧绵羊——放牧
山羊——放牧孩子们
你驱赶他们回家
回到妈妈身边去

① 赫格珀洛斯，太白星之神。

17　睡吧，亲爱的

我有一个
小女儿，她叫
克勒斯，她

象一朵黄金的
花
　为了她

我不愿要
克洛苏斯①的整个
王国，外加爱情

① 克洛苏斯，里底亚国王，以财富著称。

18 虽然笨拙

虽然笨拙
纳希狄加①有一个
比季林诺②更为
姣好的形体



① 纳希狄加和②季林诺都是萨福的学生。

19　明天你最好

明天你最好
用你柔软的手
狄加①，扯下莳萝的
嫩枝作花冠，戴在
你可爱的鬈发上

戴花的女郎吸引
快活的美惠女神②的目光
头上不加装饰
她们就会转过身去

---

① 狄加，即纳希狄加，萨福的学生。
② 美惠女神，司美丽和快乐的三位女神，阿佛洛狄忒的伙伴。

20　我们把骨灰瓮

我们把骨灰瓮
放到驶往海外的船上
写下这样的题辞：

这是小泰玛斯①的骨灰
她还没有结婚，就被
引进冥后②的黑暗的卧室

她远离家乡，和她同龄的
姑娘们，为了哀悼她
用锋利的刀片割下
她们的柔软的鬈发

① 泰玛斯，萨福的学生之一。
② 冥后，指冥国的女统治者珀耳塞福涅。

21　塞浦里安[1]，在我梦里

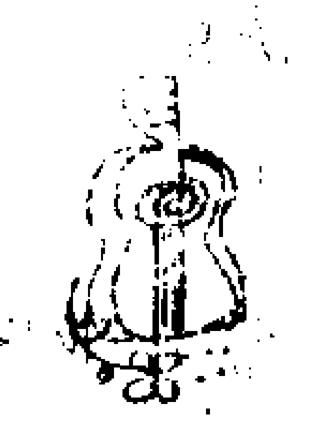
塞浦里安，在我梦里
一条紫色的头巾
半遮住你的
脸颊——那是

泰玛斯送的
胆怯的礼物，来自
遥远的福开亚[2]

① 塞浦里安，阿佛洛狄忒的别名之一。她还有两个别名：塞浦里斯和库忒瑞亚。
② 福开亚，小亚细亚海岸上的希腊城市。

22 在春天的薄暮

在春天的薄暮
在满月的盈盈的光辉下
女孩子们聚集在一起
好象环绕着祭坛



23 而她们的脚移动了

而她们的脚移动了
有节奏地，好象从前
克利特岛的姑娘们
用温柔的脚步

在开花的柔滑的草地上
围绕着爱的祭坛
跳起环舞

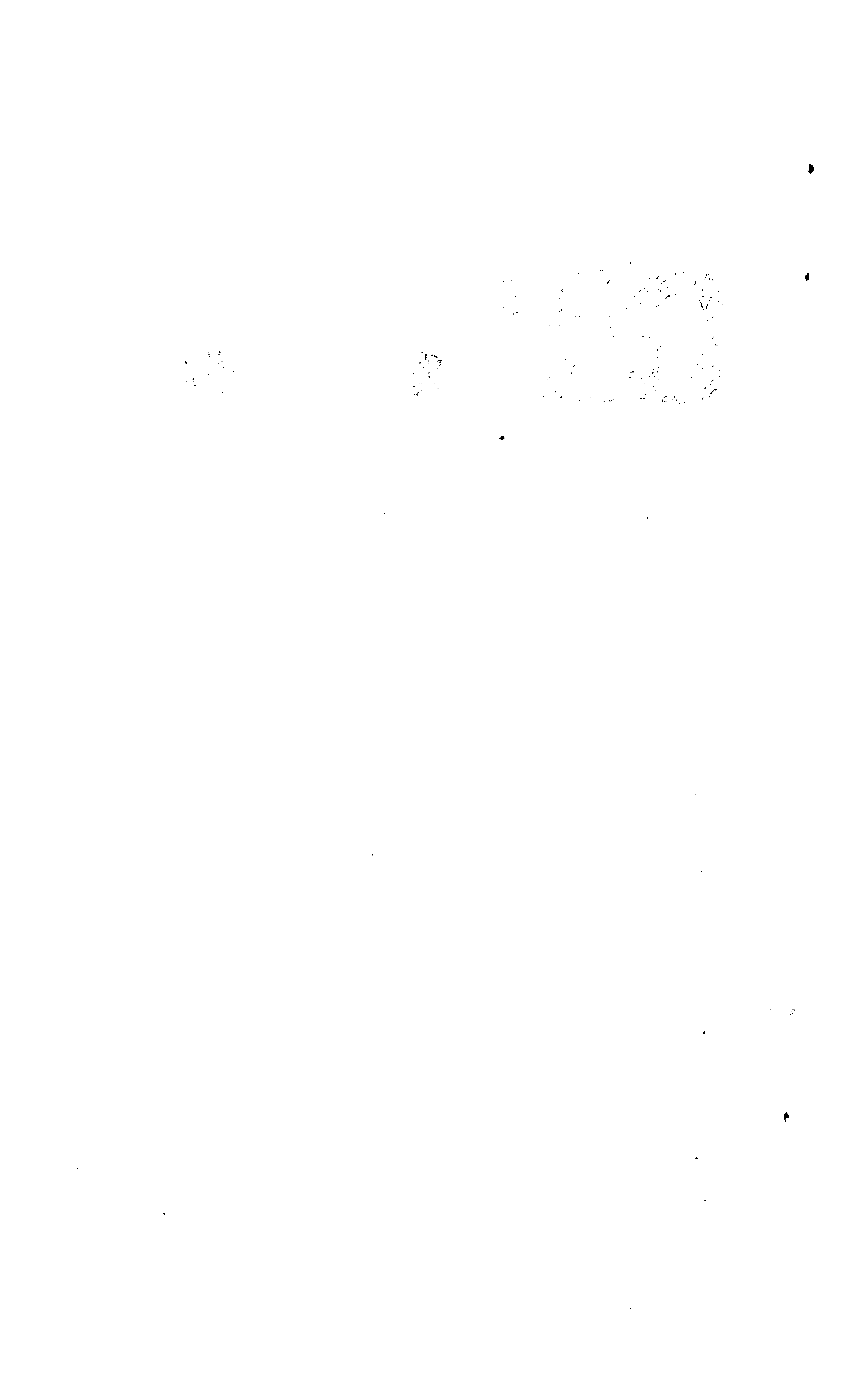


24　敬畏她的光华

敬畏她的光华
在可爱的月亮四周的
星星们，掩藏起自己
明亮的面容
　　　　　　当她
用她的银光
辉耀大地的时候



第 二 辑



25 当我们跳舞的时候

当我们跳舞的时候
你们也来吧
温柔的快乐
狂欢和光辉①

还有你们
美发的缪斯们②



① 似指美惠女神。据赫西俄多斯说，美惠女神有三位：欧佛洛绪涅（快乐）、塔利亚（花）、阿格莱亚（光辉）。萨福和他略有出入。

② 缪斯，司文艺的九位女神。

26 黄昏的星

黄昏的星
是众星中
最美的
星



27 是时候了

第一个声音

为了你是这样
漂亮这样迷人

来吧，和粉红足踝的
美惠女神一起
游戏吧，还有

黄金的阿佛洛狄忒呢

第二个声音

啊，决不！

我将永远是
一个处女

28　为了她的缘故

为了她的缘故
请你们
现在来吧

啊，美惠女神
啊，蔷薇色的手臂
如此完美

神的女儿们

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

29 许墨奈俄斯赞歌①

第一个声音

把椽子举起来！
举得更高一些！
一位比阿瑞斯②
更高的新郎来了！

第二个声音

许门③
许墨奈俄斯！

第一个声音

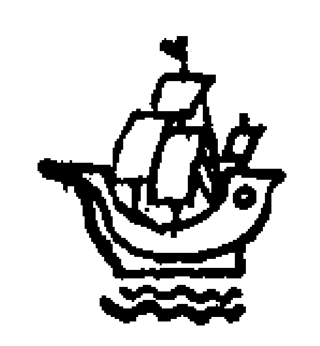
他高出于

① 许墨奈俄斯，婚姻之神。
② 阿瑞斯，战神
③ 许门，即许墨奈俄斯。婚礼赞歌也叫许门。

众男子之上
就象累斯博斯①的诗人们
高出于众诗人之上

第二个声音

唱起赞歌来吧
啊，许墨奈俄斯



① 累斯博斯，希腊的岛屿，萨福出生并住在该岛。

30　这一杯祝你健康

这一杯祝你健康
幸福的新郎！
你渴望的婚礼
已经举行过了

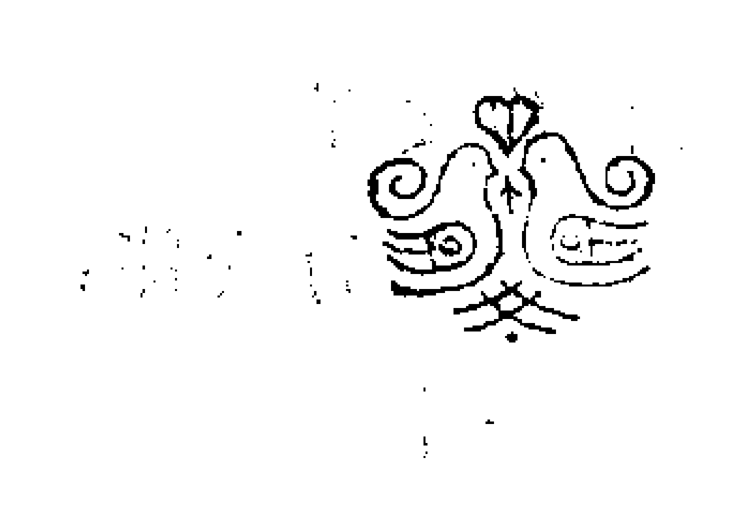
而你的妻子
是你渴望的女郎；
她是一个

迷人的新娘
她的眼温柔如蜜
她的面庞

被爱神用他自己的美
照亮。

阿佛洛狄忒

一定格外努力
为了给你荣光！



31 女傧相的赞歌(一)

啊新娘，充满了
玫瑰般玲珑的爱！

啊，帕福斯王后①的
最光彩的宝石！

现在，到你的卧室
到你的床边来吧
在那儿，和你的新郎
甜美地温柔地嬉戏

让赫斯珀洛斯
引导你，心甘情愿地

① 帕福斯王后，即阿佛洛狄忒。帕福斯是塞浦路斯的一个城镇，是祭祀阿佛洛狄忒的最早和最重要的中心之一。

直到你惊奇地站在

婚姻女神赫拉的
银的宝座之前



32 女傧相的赞歌(二)

第一个声音

童贞啊
我的童贞!

当我失去你
你要到
哪儿去呢?

第二个声音

我要离开你
去到一个地方
我决不再回来
亲爱的新娘!
我决不再
回到你的身边

决不!

33 他们被锁住了，啊！

看门人的脚
有十二码
那样长！十个

鞋匠用五张
牛皮为他们
缝补凉鞋！

34 哀悼处女时期

第一个声音

象榅桲的果实
成熟在树巅
高高的枝头上

从来没有
被采摘的人注意过
从来没有被触摸过

第二个声音

象群山中的
一株风信子
被牧人践踏
只剩下紫色的斑点
残留在地上

35 你穿上她的衣裳

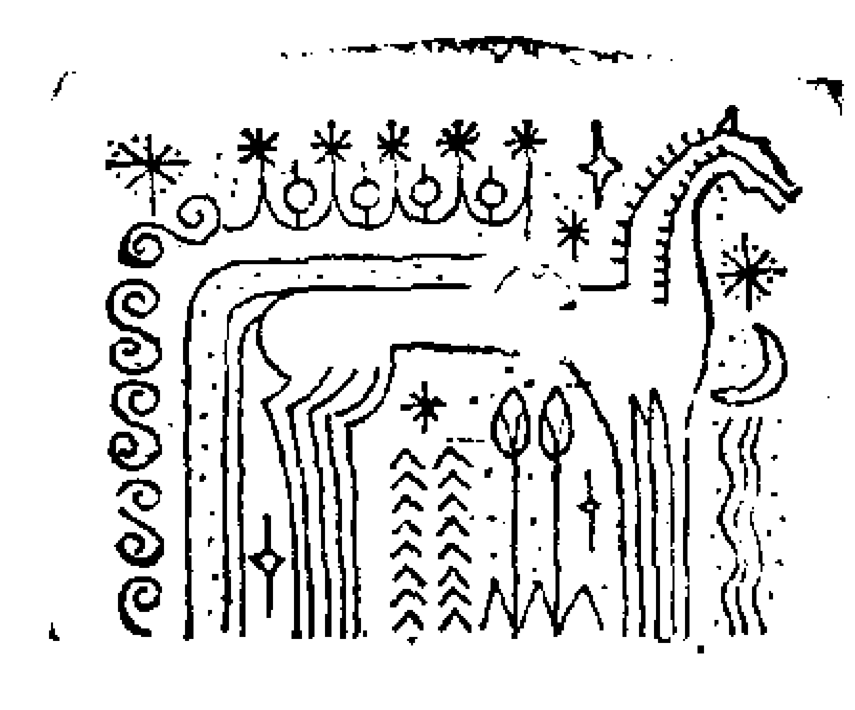
闪耀着黄金
你，赫卡忒①
夜之女王，也是
阿佛洛狄忒的侍女

① 赫卡忒，司幽灵、噩梦、魔法和咒语的女神。

36　我为什么哭泣

我为什么哭泣
我还在为我
失去了的处女时期
而悲伤？





第　三　辑

37 你知道那地方，那么

你知道那地方，那么
离开克里特岛到我们这儿来吧
等在那儿，那丛林最是
令人喜悦，对于你

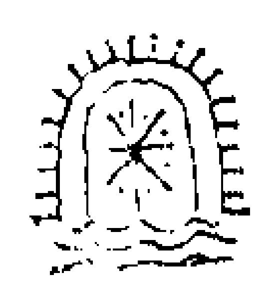
那地方是神圣的，芳香的
烟雾在祭坛上，寒冷的
溪流潺潺地穿过

苹果枝头，一簇年轻的
蔷薇丛把荫影投在地上
颤动着的叶片，没入

深沉的睡眠；在草地上
群马在春天的花朵中间

泛着光泽，生长健壮

莳萝使空气芬芳。女王！塞浦里安！
把爱掺和到清冽的甘露里
用它斟满我们的金杯吧！



38　向我的帕福斯女主人祈祷

斑斓宝座上的阿佛洛狄忒
永生的神的女儿，陷网的
编织者！我向你乞求

不要逼迫我，使我的心充满痛苦！
来吧，就象从前当你听见
我在远方哭泣，你就从

你父亲的屋里走出来，走向
你的金车，驾起你的双马
它们羽毛丰满的翅膀

掠过天空，载着光辉的你
从天上迅速降落到
黑沉沉的大地，那时，至福的你

面带不朽的微笑，你问
是什么使我烦忧，使我
又一次向你呼唤？

我的苦恼的心
最渴望的是什么？
“你相信谁会

给你以爱？萨福，是谁
对你不公正？让她跑吧
她不久就会追逐你的

如果她不接受礼物，有一天
她将会献出礼物的，如果现在
她不愿爱你——她不久将会

爱你的，尽管不是自愿地……”
如果曾经——现在来吧！
让这无可忍受的痛楚减轻些！

我的心所最渴望的将会
实现，使它实现吧；你
把你的力量加在我这一边！

39 他不只是英雄

在我眼里，他是天神——
倍得到允许
坐在你的身边

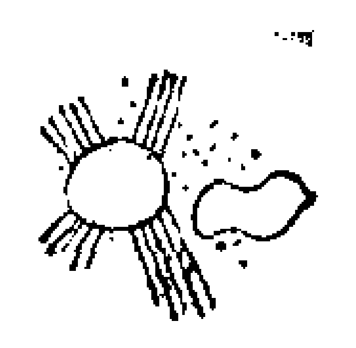
他亲密地聆听
你的甜蜜的声音
你的絮语，那诱人的

笑声，使我的心
急剧地跳动。如果我
突然和你相遇，我会

说不出话来——我的舌头
僵硬了；火焰在我皮肤下面
流动；我什么也看不见了

我只听见我自己的耳鼓
在隆隆作响，浑身汗湿
我的身体在发抖

我比枯萎的草
还要苍白；那时
我已和死相近



40　阿狄司[1]，你也许会相信

阿狄司，你也许会相信
即使在沙第司[2]
安娜多丽雅[3]也会常常想起我们

想起在这儿过的日子，那时
对于她，你就象是女神的
化身，你的歌声最使她怡悦

现在，她在里底亚[4]女人们中间

---

① 阿狄司，萨福的学生之一。
② 沙第司，古代里底亚王国的首都。
③ 安娜多丽雅，萨福的学生之一。结婚后迁往沙第司。她的丈夫可能是为里底亚国王服务的希腊士兵。
④ 里底亚，小亚细亚的主要王国。在萨福时代，由阿里亚蒂斯和他的儿子克洛苏斯统治。

最为出众，就象长着粉红纤指的
月亮，在黄昏时升起，使她

周围的群星黯淡无光
而她的光华，铺满了
咸的海洋和开着繁花的田野

甘露滴落在新鲜的
玫瑰、柔美的百里香
和开花的甜木樨上，她

漫游着，思念着温柔的
阿狄司，在她纤弱的胸中
她的心上挂着沉重的渴望

她高声叫喊：来吧！千耳的夜神
重复着这一叫喊，越过
闪光的大海，传到我们耳边

41　致沙第司一位军人的妻子

谁是这黑沉沉大地上
最好的人：有人说是骑兵
有人说是步兵，还有人说是

我们船队的快桨手
我呢，我说无论是谁
只要有人爱他，他就最好

这不难证明——海伦
曾经审视过这世界的
男性的花朵，她不是

从众人中选了最好的，而他
却使特洛亚的光荣化为灰烬？

屈从于他的意志，她忘记了

她理应给予她的亲人、她的
孩子的爱，跟随他浪迹异域
因此，安娜多丽雅，尽管

你远离并且忘记了我们
而你的可爱的脚步声
和你双眼中轻柔的光彩

比里底亚骏马的华丽
或是披甲的士兵的步伐
更能使我心摇神移



42 没有听见她说一个字

坦白地说，我宁愿死去
当她离开，她久久地

哭泣；她对我说
“这次离别，一定得
忍受，萨福。我去，并非自愿”

我说：“去吧，快快活活的
但是要记住（你清楚地知道）
离开你的人戴着爱的镣铐

如果你忘记了我，想一想
我们献给阿佛洛狄忒的礼物
和我们所同享的那一切甜美

和所有那些紫罗兰色的头饰
围绕在你年轻的头上的
一串玫瑰花蕾、莳萝和番红花

芬芳的没药撒在你的
头上和柔软的垫子上，少女们
和她们喜爱的人们在一起

如果没有我们的声音
就没有合唱．如果
没有歌曲，就没有开花的树林”



43 阿狄司，这是你说过的话

阿狄司，这是你说过的话

“萨福，如果你还不起床
不让我们瞧着你
我就不再爱你了！

起来吧，放松你柔软的
躯体，脱下你的希俄斯①睡衣
象一枝百合花斜倚在

泉水中，你沐浴吧。
克勒斯正从衣柜里
取出你最好的紫色外衣

① 希俄斯，小亚细亚海岸附近的岛屿。

和黄色的短袖衫
你将有一件斗篷披在身上
还有花儿戴在你的发上……

普拉希诺阿①，我的孩子，你愿
为我们的早餐烤一些坚果吗？
有一位神明是庇佑我们的：

今天，我们终于要去
米蒂利尼②，我们心爱的
城市，它的众女子中最可爱的

一个，萨福，和我们一起
她行走在我们中间，就象
被女儿们簇拥着的母亲

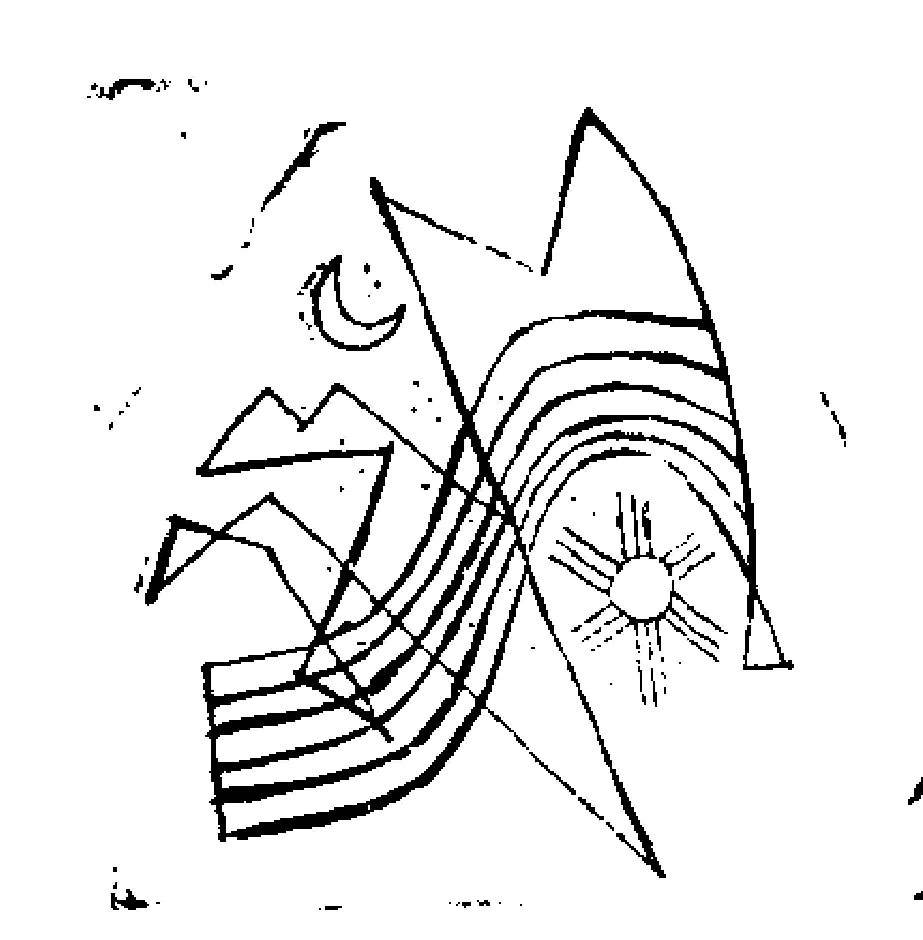
当她从流放中回到家里……”

但是，这一切都已被你忘记

---

① 普拉希诺阿，萨福的学生之一。

② 米蒂利尼，累斯博斯岛上的城市，萨福一生大部分时间住在该市。



第 四 辑

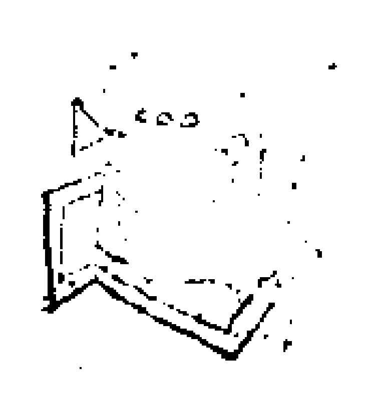
44 没有警告

没有警告
象一阵旋风
扑击着橡树
爱，摇撼着
我的心



45 如果你来

如果你来
我将缝制
几只新的枕头
让你休息



46 谢谢你，亲爱的

谢谢你，亲爱的

你曾经来过，你
再来吧，我需要
你。你啊，使

爱的火焰在我
胸中燃烧——真该
诅咒你！诅咒你

每当你离我而去
那难耐的时辰
仿佛无穷无尽

47 我是这样幸福

我是这样幸福
相信我，我
为之祈祷的
那个夜晚，对我们
将会是长长的良宵

48 现在，我知道为什么

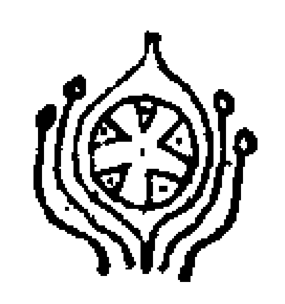
现在，我知道为什么
在神与人的
所有的后裔中
最受爱戴的
是厄洛斯

49　她穿戴得真漂亮

她穿戴得真漂亮
她的双脚，隐藏在
绣花的
凉鞋的绦带中
那是从亚细亚来的
手工制品

50　但是你，猴子面孔

阿狄司，很久以前
我就爱你，那时
对我来说，你还是
一个粗野的孩子



51　我也为你骄傲

在技艺上，我想
你无需向
任何一个姑娘低头

没有一个人
能够看到
及时而来的阳光

52 在这一切之后

在这一切之后
阿狄司，你甚至
憎恨我的思想

你还是赶快
去找安得洛米达①吧

① 安得洛米达，据说是一位女教师，是萨福的竞争者。

53 带着他的毒液

不可抗拒的
又苦又甜的

使我的四肢
松驰无力的

爱，象一条蛇
使我倒下

54 害怕失去你

害怕失去你
我慌乱地跑着
象一个
紧跟着妈妈的
小女孩子



55 现在清楚了

现在清楚了
无论蜂蜜
无论蜜蜂
都不再是我的

56 日复一日

日复一日
我饥饿
我挣扎



57 你将会说

你将会说——
瞧，我回到
这柔软的手臂里
那是，从前
我抛弃过的

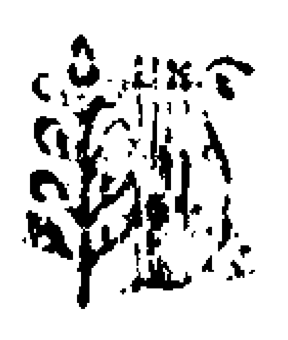
58 告诉我

告诉我，
在所有的人中
你爱谁

更甚于
你爱我

59　我说，萨福

我说，萨福
够了！为什么
要试着去感动
一颗冷酷的心



60　你可能会忘记

你可能会忘记
但是，让我告诉你
这一点：将来
会有人
记起我们的

61 痛苦穿透我

痛苦穿透我
一滴
又一滴





第五辑

62 夜 莺

夜莺
用柔美的声音
宣告
春天的来临



63 昨 夜

昨夜
我梦见
你和我
说同一个字——
塞浦里安

64　今夜我望着

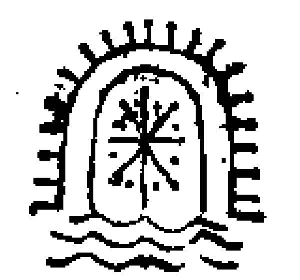
今夜我望着
月亮
和昴宿七星
先后沉落

夜将尽
青春已逝
我独自

偃卧在床榻

65 相 信

相信
阿佛洛狄忒的
女儿，你在
哄骗凡人



66 许多次

许多次
啊，戴着金冠的
阿佛洛狄忒
我希望，我
有这样的幸运

67　在我这个年纪

在我这个年纪
为什么，从天堂来的
燕子，潘狄翁[1]国王的
女儿，还要带来
折磨我的消息

① 潘狄翁，传说中最早的雅典国王之一，他的女儿变成了燕子。燕子可能带来消息，宣告春天的到来。

68 那不一样

那不一样
那时，我的处女时代
象鲜花一样盛开
而你——



69 这样那样

这样那样
我不知道
该做什么
我的想法
有两个

70 我可爱的朋友

我可爱的朋友
你是这样美丽
我怎能
离你而去呢



71 我问你，先生

我问你，先生
你和我面对面
站着，象一个朋友
我能看到你的
亲切的目光么

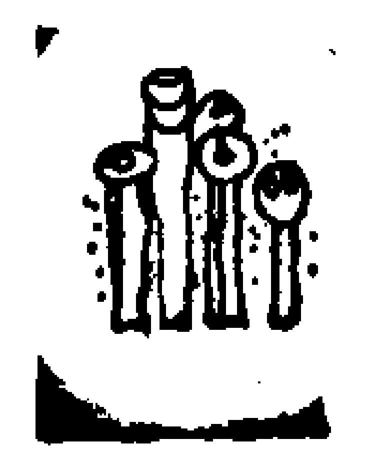
72 当然，我爱你

当然，我爱你
但是，如果你爱我
娶一个年轻女子吧

我不能忍受
和一个年轻的男子
在一起生活：我老了

73 是的，它很漂亮

是的，它很漂亮
但是来吧，亲爱的
不需要为一枚戒指
那么过分得意



74　我听说安得洛米达

我听说安得洛米达
那个乡巴佬，穿着
俗气的华服——在你
心中燃起一盏灯

但是她连把裙子
提到脚踝上的
这点儿本事也没有啊

75 好啊！

好啊！
安得洛米达
明显地
改变了她自己



76 萨福，当有些蠢人

萨福，当有些蠢人
在你胸中
燃起怒火
克制住
那嚷叫的舌头

77 说来奇怪

说来奇怪
过去，我善待的
那些人。也就是
今天给我以
最大伤害的人

78　我教有才能的

我教有才能的
希罗①，我尽心地
教导她，她是
一个女孩，追踪着
几亚拉②的星星

① 希罗，萨福的学生之一。
② 几亚拉，塞克拉得斯的一个岛屿。

79 真的，戈尔戈[1]

真的，戈尔戈
我的禀性
根本不怀
恶意：我有
一颗童心

---

[1] 戈尔戈，一个有钱的妇女，萨福的竞争者。

80 因为你爱我

因为你爱我
塞浦里斯①，让她
知道，即使你也是
够痛苦的！让她

不要大声叫嚷
吹嘘："瞧，已经
两次，多丽加②

得到了这样的
爱情，如她
所渴望的！"

① 塞浦里斯，阿佛洛狄忒的别名之一。
② 多丽加：古代埃及诺克拉蒂斯市的名妓。

81 向戈尔戈致意

夫人，我多次

向许多伟大的
国王的后裔

致以敬意

82 象你这样有钱[①]

死亡将会结束
你的一切；此后
没有人会记得你

或需要你：你
和庇厄里亚[②]的
玫瑰无缘

在冥府的宫殿里
模胡的死者中间
你将悄悄地
凄凄恻恻地
飞掠而过

① 本诗大约也是写给戈尔戈的。
② 庇厄里亚，靠近奥林波斯山的一个地区，文艺女神在移居赫利孔山之前曾居住在这里。

83　不要问我用什么头饰

不要问我用什么头饰
我没有从沙第司来的
绣花的束发带
给你，克勒斯，有如
我所用的
　　　　而我的妈妈
经常说：在她
那时候，一条紫色的
缎带束在发上
就够时新的了

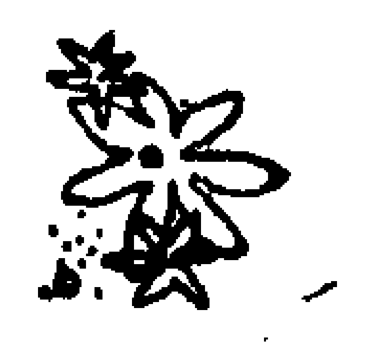
而我们的发是黑的
一个女孩
有着比灯光更黄的
头发，不该用发带
而应戴上鲜花



第六辑

84　如果你有洁癖

如果你有洁癖
不要乱戳
海滩上的碎石



85 在她们成为母亲之前

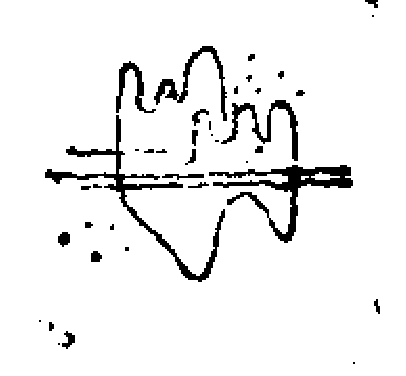
在她们成为母亲之前
勒托① 和尼俄柏②
对朋友们都是
最热心的

① 勒托，提坦女神之一，宙斯的妻子，日神阿波罗和月神阿耳忒弥斯的母亲。

② 尼俄柏，忒拜国王安菲翁的妻子，生有九子九女。她嘲笑勒托只生有一子一女，阿波罗射死了她的全部儿子，阿耳忒弥斯射死了她的全部女儿。

86 经验告诉我们

经验告诉我们
没有美德伴随的
财富，决不是
一个无害的邻居



87 我们完全知道

我们完全知道
死是邪恶的
我们有
神的意旨；——如果
死是好事
神也会去死

88 说你乐意说的

黄金是神的孩子
虫和蛾
都不吃黄金
它比男人的心
要更强一些

89 战 神

战神
阿瑞斯，向我们夸耀
凭真正的力量
他能够使
赫淮斯托斯①
那锻冶之神
甘拜下风

① 赫淮斯托斯，火神和锻冶之神。

90 说到流放

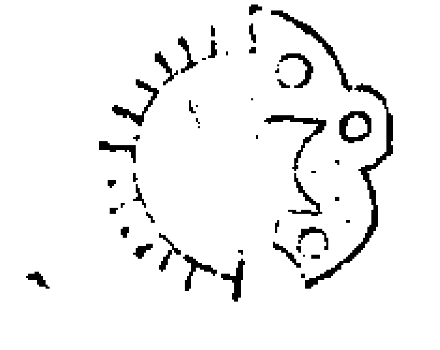
说到流放
我想，他们
决不会发现
你，宁静，使人
更难以忍受！

91 想起了

想起了
彼拉贡，一个渔夫
他的父亲梅尼斯卡斯
把渔篓和船桨放在这儿：
生活不幸的证据

92 你记得吗

你记得吗
一株金色的
金雀花，怎样
在海滩上生长



93 请对我亲切些

请对我亲切些
贡吉拉①，我只求你
到这儿来的时候
穿上淡奶油色的衣裳

我的渴望，飞向你那
可爱的魅力，一看见它
就会在它周围环飞

而我是高兴的，尽管
我也和阿佛洛狄忒
吵过一次嘴
　　　　　我向她

① 贡吉拉，萨福的学生之一。

析诗：愿你
快一点来



94 你使我想起

你使我想起
一个非常温柔的
小女孩，有一次我看见
她正在采摘花朵

95 当她们倦了

当她们倦了
黑夜把她那沉重的
睡眠，雨一般倾注在
她們的眼睑上

96 神赐福于你

神赐福于你
愿你把头
枕在温柔的
女孩子的胸脯上
沉沉睡去

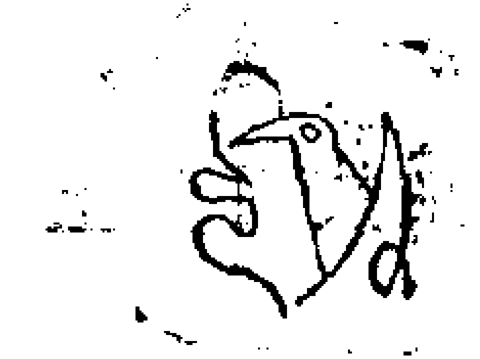
97 我常求你

我常求你
现在求你别来
赫尔墨斯，神啊
你接引亡灵
回家；
　　但是这一次
我不乐意；我
想去死，去看看
湿润的莲花，开放在
阿刻戎河[1] 上

① 阿刻戎河，冥土的河流。

08 那是缪斯

那是缪斯
她们给我以
荣耀，她们
教我以技巧



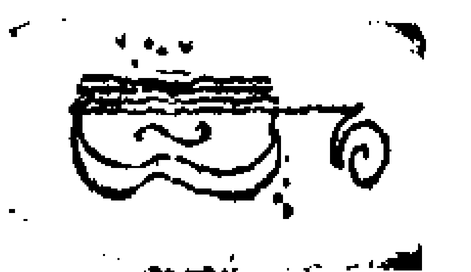
99　我得提醒你，克勒斯

我得提醒你，克勒斯
悲叹的声音
在一个诗人的家里
是不相称的

它们，对我们的家
也不合适

100　我不抱怨

我不抱怨
黄金的缪斯
赐给我的
成功，是没有
疑义的：死神
也不会把我忘记



［Ｇｅｎｅｒａｌ Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝萨福抒情诗集
作者＝（古希腊）萨福著　　罗洛译
页数＝１２４
ＳＳ号＝１１１５８２９６
出版日期＝１９８９年０３月第１版